

首届全国性“语言学与翻译”专题学术研讨会论文集

语言学 与 翻译

Linguistics and Translation

主编：尹富林
张 辉

LINGUISTICS
AND
TRANSLATION

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

首届全国性“语言学与翻译”专题学术研讨会论文集

语言学 与 翻译

Linguistics and Translation

主编：尹富林

张 辉

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

语言学与翻译=Linguistics and Translation / 尹富林, 张辉主编. —
北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 7

ISBN 978-7-5600-8844-0

I. 语… II. ①尹… ②张… III. 翻译—文集 IV. H059-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第131542号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 程 序 吴晓玉

版式设计: 付玉梅

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京华联印刷有限公司

开 本: 650×980 1 / 16

印 张: 21.25

版 次: 2009年7月第1版 2009年7月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8844-0

定 价: 39.90元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 188440001

序 言

任何翻译活动都离不开语言，因此，语言作为翻译研究的直接对象已毋庸置疑。那么，语言的问题也应成为翻译研究的主要问题。这种简单的推理应该是成立的。然而，从翻译研究的历史看，翻译理论的巨大发展主要还是建立在 20 世纪中叶现代语言学发展之上的。到了 20 世纪 80 年代后期，文化学派的兴起又使翻译研究有了“文化转向”。后来的一些学者又对这一研究范式进行了反思和批判（吕俊 2002；赵彦春 2005；等），提出翻译研究应是对真实语言在转换过程中的解构和重构的研究。由此可以看出，翻译研究离不开语言研究，而语言研究缺少了翻译研究也是不完整的。两者之间的关系虽然这么明确，但在实际研究活动中却很少将这两个学科的研究放在一起讨论。如果将研究这两个学科的学者召集到一起，讨论一些共同关心的问题，那对加强这两个学科的研究和合作肯定会起到一定的促进作用。正是怀着这样的初衷，我们筹划了首届全国性“语言学与翻译”的专题学术研讨会，尝试着讨论这样一些问题：1) 语言学研究在哪些方面促进了翻译研究；2) 语言学对其根本问题的研究能否解决翻译研究的根本问题；3) 语言学研究的成果与翻译研究的关系；4) 翻译研究的哲学基础是否就是语言学；5) 语言学研究的工具能否成为翻译研究的工具；6) 语言学研究的成果如何能够应用于翻译的实践研究；7) 语言学与翻译的学科性质；8) 语言教学与翻译教学问题。

研讨会于 4 月 12 日在南京工业大学顺利召开，中国外文局副局长兼总编辑、国际翻译家联盟副主席、中国翻译协会常务副会长黄友义到会致辞，中国翻译协会常务副秘书长姜永刚出席了开幕式。研讨会共收到论文 106 篇，参加大会交流的有 60 多篇。经审定，我们从中遴选了 29 篇，汇成此集。

根据会议安排，邀请了 4 位学者作主题发言，他们分别是张柏然教授、顾曰国教授、黄国文教授和吕俊教授。四位教授分别就翻译的语言

学研究、语言的多模态分析、系统功能语言学视角下的翻译研究、翻译研究的语言学批评等方面进行了深入的分析和阐述，给大家带来了新的研究视角和研究方法。

本论文集将收编的论文分为三个部分，即理论探讨部分、实践研究部分和翻译教学部分。第一部分共收录 11 篇论文，第二部分共收录 13 篇论文，第三部分共收录 6 篇论文。

第一部分是翻译理论探讨研究，以张柏然教授的“试析翻译的语言学研究”作为开篇。张教授从语言学研究的发展史入手，归纳出翻译的语言学研究范式的两个发展阶段，并划分了两类文献类别。张教授认为：语言学范式的翻译研究太拘泥于原文的信息层，不甚注意作品的美学功能，忽视文艺作品的艺术再现，忽视文本主题结构以及文本的话语和语篇结构，忽视更大范围的文化与这些因素对译文的生成和接受所产生的影响。黄国文教授的《一个简单翻译过程模式的功能分析》从功能语言学的角度分析了 Bell (1991/2001) 所勾画的一个简单的翻译过程模式。通过实例论证，黄教授认为：翻译过程是一个交际过程，它是一个至少涉及到两种语言、两种文化、两种情景、两种不同的目的和动机的复杂的人际交流活动。吕俊、侯向群教授的《翻译研究的语言学批评》从实践哲学的语言观出发，讨论了翻译研究中语言学理论选择的问题。他们认为，虽然语言学理论有很多，但并非都适用于翻译研究，只有以实践哲学为指导、以现实生活为基础的日常语言学理论才适合于作翻译学的语言学基础。范祥涛教授的《翻译研究理论目标的三个层面——兼论翻译理论与实践的关系》从翻译研究的一些基础性条件入手，讨论了翻译研究的理论目标构想，提出翻译研究目标自足系统的三个层面：实践转换机制、文化功能考查和丰富人类认识。柏舟教授的《论翻译转换中介的结构层次——对 Nida、Bell 翻译转换过程理论的修正与补充》从文学翻译的实例，对奈达、贝尔的翻译模型中的中介层次进行了分析和修正，提出翻译转换的四个中介层次：1) 句法层次，2) 语义层次，3) 语用层次，4) 审美层次。尹富林教授的《论概念整合模式下翻译的主体间性》采用概念整合理论探讨了翻译中的主体以及其主体间性关系。通过实例分析和论证，尹教授认为，概念整合模式下的翻译主体既包括了原作者、译者、读者，也包括文本所涉及的源语和译语，他们之间呈现对

话交流、相互转换和相互映射三种主体间性关系。各主体间的相互交往以概念映射作为交流的“中介”，以和谐的主体间性作为目标，完成翻译的整合和创作。王斌教授的《隐喻翻译的概念厘清及其作用》从隐喻翻译和翻译隐喻这两个不同概念入手，分析、讨论了两个概念所涉及的不同内涵，认为厘清这两个概念有助于从认知的角度透视翻译的本质，为翻译研究提供新的视角，有利于揭示翻译过程的认知心理机制。贾正传、郭惠燕的《翻译话语系统的本质、特性和运作模式》以辩证系统观和三维结构模式为指导，采用演绎与归纳相结合的方法，分析和讨论了翻译话语系统的本质、特性和运作模式，认为翻译是一种双重的复杂话语系统，主要由原文体现的原语话语和译文体现的译语话语按辩证统一的结构关系构成，受由原语语境和译语语境构成的翻译环境制约并在环境中执行语言、艺术、文化等方面的功能。孟留军的《论文学作品的翻译过程及译者角色的转变——兼论功能对等和关联理论联系》运用解释学和接受理论对文学翻译的过程进行了重新解读，认为文学翻译中处理语篇的方式既可是理性方式的，也可有直觉艺术思维中的灵感——灵感很可能是人类在语言这种思维工具之外的另类思维（如图像思维）和心理作用的阶段性成果在语言系统中的显现。黄焰结、刘进的《On Some Aspects of Relevance Theory to Translation》通过对关联翻译理论的评述，指出了其强大的解释力。孙伟的《认知语言学视角下的翻译能力研究初探》运用认知语言学的理论和概念，对翻译能力以及翻译能力的生成进行了深入的研究。

第二部分为翻译实践研究，共 13 篇论文，大致可分为四类。一类是语音层面的翻译比较研究，主要有刘爱华的《误行其道的魅力：语音变异与小说人物对话翻译》一篇；第二类是词汇层面的翻译比较研究，主要有肖坤学教授的《词汇层面翻译中“貌离神合”现象的认知语言学解读》、刘君红的《从“龙”的英译之争谈汉语文化负载词的英译策略》、蒋向艳的《法兰西学院院士程抱一唐诗法译的再创性》、曹海燕的《电视新闻中汉译英的隐喻翻译策略》、章文君等人的《导游词英译策略：功能翻译理论视角》等；第三类是句法层面的翻译比较研究，主要有汪立荣教授的《翻译中的结构对应与结构置换——以情感动补结构为例》、庞双子的《运用语料库分析五四时期翻译对张爱玲小说中文句式的影响——

以〈金锁记〉与〈五四遗事〉为例》和郑群的《基于功能语法的新闻标题翻译探微》三篇；第四类是语篇层面的翻译比较研究，主要有左隼教授的《文化翻译的策略及其制约因素——以〈红楼梦〉两个全译本对原文本文化信息的处理方式为例》、张斌教授的《Meta-Translation Theories and Their Influences on Classics of Chinese Medicine Translation》、顾维勇教授的《商务英语文体及其翻译规范》和束金星的《译者主体性与李商隐诗歌英译的多元阐释》。

第三部分为翻译教学研究，共6篇论文。分别为：李光贞教授的《硕士学位论文中汉译部分的几点思考——谈学位论文的学术规范化问题》、范勇和熊明丽的《从一次实证研究看翻译教学中的问题》、卫雪娟的《语用学与翻译教学》、程剑峰的《基于语料库的翻译教学模式探讨》、谢依娜的《略论翻译教学模式中的问题及改进方向》和顾秋萍等的《翻译项目管理流程优化设计方案》。

通过这次研讨，大家增进了理解，对翻译研究与语言学研究的关系有了新的认识。就像杨晓荣教授概括的那样，语言学的每一个新的进展，几乎都可以为翻译学提供新的理论工具，翻译学因此而获益良多；而翻译学本身跨学科、综合性的特点，也为语言学途径的翻译研究提供了开阔的背景视野，可以反哺于语言学研究，丰富语言学研究的人文社会内涵。编撰本论文集，希望能为进一步推动和繁荣我国的翻译研究以及语言学研究的发展出一点微薄之力。

在编辑过程中，我们得到了外语教学与研究出版社、《外语研究》编辑部和南京工业大学外国语学院办公室的大力支持，在此表示衷心的感谢。另外，李振华同学帮助做了大量的联系工作，在此亦表示谢意！

尹富林
2008年11月
于南京

在全国首届“语言学与翻译”专题学术研讨会上的讲话

黄友义

2008年4月12日 南京

尊敬的孙校长、张柏然会长、尹富林教授：

尊敬的各位专家、各位老师，女士们、先生们：

四月的南京，鲜花盛开，春意盎然，我很高兴与大家一起出席全国首届“语言学与翻译”专题学术研讨会。我谨代表中国翻译协会向大会的召开致以热烈的祝贺！向来自全国各地的专家、学者以及各位同仁表示热烈的欢迎！向给与本次大会大力支持的南京工业大学以及《外语研究》、外语教学与研究出版社、高等教育出版社等单位表示衷心的感谢。

在人类文明发展的历史长河中，翻译工作始终是促进先进文化交流与传播的桥梁，是沟通中华文明与世界文明的先导。特别是改革开放以来，翻译事业取得了长足发展，在政治、外交、经济、军事、科技、文化、教育、对外传播、出版以及民族语文等领域取得了前所未有的成绩。翻译作品、翻译研究成果显著。特别可喜的是，翻译教学快速发展，势头迅猛，翻译学科体系建设日趋完善。翻译教育的兴起有着特殊的意义。特别是最近几年人们认识到实用性翻译人才培养的必要性，加大了翻译本科和硕士专业学位的设置，这是一个很大的进步。同时，实用性人才的培养教育必须建立在坚实的理论基础上。因此，翻译理论研究和应用型人才教育比以往更加紧密地结合起来。今天在这里举办的全国首届“语言学与翻译”专题学术研讨会，是翻译教学与研究领域的一次盛会，也是中国译协参与的2008年的一项重要学术活动。这次会议的主题是语言学视角下的翻译过程研究，将语言学研究与翻译研究放在一起讨论，这对促进语言学研究与翻译研究的相互融通、相互借鉴都将起到积极的推动作用，也是为推动我国翻译理论与实践研究寻找新的切入点的一次大胆尝试。这次研讨会，给我们提供了一个共同探索、彼此交流、切磋提高、相得益彰的平台。衷心希望各位专家、学者通过大会的交流和研

讨，相互促进，相互提高，共同为繁荣和推动我国的翻译研究事业发挥更大的聪明才智。

再过 113 天，即 2008 年 8 月 2 日，由中国译协承办的第 18 届世界翻译大会将在上海举办。目前已有 1,300 人报名，预计开会时将有 1,500 人到会，国内外与会者各占一半。这不仅是中国翻译界的一件大事，也是全球翻译工作者的一次盛会，希望在世界翻译大会上与各位专家学者再次相逢。

衷心祝愿本次会议取得圆满成功！

在全国首届“语言学与翻译”专题学术研讨会上的讲话

杨晓荣

各位代表、各位朋友：

我们知道，翻译学是一门综合性学科，许多相关学科都可以成为翻译研究的理论途径。但语言学与翻译学尤其有着不解之缘。20 世纪初以索绪尔为代表的现代语言学诞生，不久之后，20 世纪中期，语言学就开始进入翻译研究，并且成为现代翻译理论的开端。换言之，翻译理论的现代化是以现代语言学进入翻译研究领域为标志的。与此同时，各种新的文学理论和文化思潮开始影响翻译研究，直至 20 世纪后期，学术界发生了总体的文化转向，所有这些，都为翻译学开拓了新的视野、增添了新的视角，可以让我们更为深入、更为清楚地认识翻译。但是，无论何时，语言学与翻译学始终是不离不弃。这是一种什么样的关系呢？

首先，语言学为翻译学提供了丰富的理论资源。语言学的每一个新的进展，几乎都可以为翻译学提供新的理论工具，翻译学因此而获益良多。

其次，语言学严谨的治学方式对翻译理论建设产生了积极的影响，对翻译学发展具有重要的方法论意义。

那么翻译学对于语言学而言呢？我想至少也有两种贡献。

其一，翻译是一种非常独特的人类语言活动，其中种种现象为语言学提供了丰富的研究资源。

其二，翻译学本身跨学科、综合性的特点，也为语言学途径的翻译研究提供了开阔的背景视野，可以反哺于语言学研究，丰富语言学研究的人文社会内涵。

这样密切相关的两个学科，竟然是“首次”举行专题学术研讨会，似乎有点奇怪。其实，在此前的很多年里，在各种大大小小的学术会议上，语言学和翻译学早就携手共进了。即便如此，我们仍然为以这两个学科为主体的第一次专门会议感到高兴，相信这是一个新的起点，会给我们这两个学科的发展带来新的启示。

所以，我代表《外语研究》杂志，同时也以一个翻译研究者的身份，欢迎各位老师、同学，欢迎各位朋友来参加这次会议，并衷心祝愿这次会议圆满成功！

谢谢大家！

目 录

在全国首届“语言学与翻译”专题学术研讨会上的讲话.....	黄友义 (vii)
在全国首届“语言学与翻译”专题学术研讨会上的讲话.....	杨晓荣 (ix)

第一部分 理论探讨

试析翻译的语言学研究.....	张柏然 (1)
一个简单翻译过程模式的功能分析.....	黄国文 (10)
翻译研究的语言学批评.....	吕俊 侯向群 (24)
翻译研究理论目标的三个层面	
——兼论翻译理论与实践的关系	范祥涛 (37)
论翻译转换中介的结构层次	
——对 Nida、Bell 翻译转换过程理论的修正与补充	柏舟 (48)
论概念整合模式下翻译的主体间性.....	尹富林 (58)
隐喻翻译的概念厘清及其作用.....	王斌 (70)
翻译话语系统的本质、特性和运作模式.....	贾正传 郭惠燕 (84)
论文学作品的翻译过程及译者角色的转变	
——兼论功能对等和关联理论联系	孟留军 (97)
On Some Aspects of Relevance Theory to	
Translation	黄焰结 刘进 (108)
认知语言学视角下的翻译能力研究初探.....	孙伟 (118)

第二部分 实践研究

文化翻译的策略及其制约因素——以《红楼梦》	
两个全译本对原文本文化信息的处理方式为例	左 飏 (126)
翻译中的结构对应与结构置换	
——以情感动补结构为例	汪立荣 (142)

词汇层面翻译中“貌离神合”现象的认知

语言学解读 肖坤学 (155)

运用语料库分析五四时期翻译对张爱玲小说中文句式的影响

——以《金锁记》与《五四遗事》为例 庞双子 (172)

译者主体性与李商隐诗歌英译的多元阐释 束金星 (187)

Meta-Translation Theories and Their Influences

on Translation of Chinese Medicine Classics 张 斌 (196)

基于功能语法的新闻标题翻译探微 郑 群 (210)

电视新闻中汉译英的隐喻翻译策略 曹海燕 (221)

从“龙”的英译之争谈汉语文化负载词的英译策略 刘君红 (231)

误行其道的魅力：语音变异与小说人物对话翻译 刘爱华 (238)

法兰西学院院士程抱一唐诗法译的再创性 蒋向艳 (251)

导游词英译策略：功能翻译理论视角 章文君 徐腾飞 朱佩珍 (261)

商务英语文体及其翻译规范 顾维勇 (269)

第三部分 翻译教学

硕士学位论文中汉译部分的几点思考

——谈学位论文的学术规范化问题 李光贞 (278)

从一次实证研究看翻译教学中的问题 范 勇 熊明丽 (291)

语用学与翻译教学 卫雪娟 (302)

基于语料库的翻译教学模式探讨 程剑峰 (308)

略论翻译教学模式中的问题及改进方向 谢依娜 (315)

翻译项目管理流程优化设计方案 顾秋萍 范 勇 (322)

第一部分 理论探讨

试析翻译的语言学研究

On Linguistic Study of Translation

张柏然 (南京大学外国语学院, 江苏 南京 210036)

摘要: 翻译的语言学研究范式经历了两个阶段的发展, 从而分为两类文献类别。通过对第一类文献的考察, 翻译研究被功利性地作为切入点, 最终目的是为了审视语言的结构特征, 翻译的这种语言学研究范式是为了更深层次地认识语言。而第二类文献的分析则表明, 语言学研究模式回到了以翻译方法和过程为落脚点的研究本位上去了, 语言学的概念、范畴和理论模式被有意识地运用到翻译的具体过程的分析之上。第二种翻译的语言学进路尽管扭转了第一种进路的本末倒置的偏差, 但是由于局限于把翻译作为单纯的语际行为来认识, 从而忽视了翻译主体, 依然夸大了翻译的客观性而忽视了主观性。因此, 翻译研究的语言学范式需要在不断地突破自身局限的过程中向前发展。

Abstract: The linguistic paradigm for translation studies has undergone two phases of development. And there are two categories of literature concerned with them. By means of surveying the first category of literature, the translation studies, as the utilitarian point of departure, are intended to put the linguistic structure into perspective, and thus this paradigm purports to anatomize language. For the second category, the linguistic approach to translation shifts its focus back onto the research about the methods and processes of translation. In this line, the concepts, categories and theories in linguistics are consciously applied to the analysis of the specific

process of translation. The second linguistic approach has re-oriented the translation studies. However, it has confined itself to viewing translation as a self-contained cross-lingual act, resulting in the ignorance of the subject performing the act. The emphasis still falls on the objective properties of translation rather than on the translating subject. In this view, the linguistic approach to translation studies need incessantly break out of the confinements for development.

翻译思想史表明,随着现代语言学的形成与日臻完善,20世纪中叶以来,建立在语言学——普通语言学或结构主义语言学基础上的翻译研究获得了长足的发展,产生了许多积极的理论成果,在翻译研究领域逐步形成了独具“范式”的语言学派。由于语言学派的努力,翻译研究在学科化进程中迈出了坚实的一步,从而也使得翻译研究在很大程度上摆脱了“经验陈述”的模式而更具有科学的特性。多年来,国内外学者就翻译的语言学研究取得的成就所作的介绍或论述,虽说不是汗牛充栋,却也是林林总总,举不胜举,在此就不赘述了。

然而,在对语言学派的研究文献作详尽的观察之后,我们就会发现,这一学派的翻译研究还存在着理论偏向。虽然交际理论、社会符号学等的引入使得这一理论偏向在一定程度上得到修正。比如,纽马克(Peter Newmark)运用语义学理论分析了思维、言语与翻译的关系,阐述了语义翻译与交际翻译的特点,在其成名作《翻译研究途径》中所提出的“语义翻译”与“交际翻译”在理论上与实践上至今仍为人们所引用(Newmark 1981 1998)。但是,翻译的语言学研究的偏向始终存在着。

纵观语言学派研究文献,我们可以将它们分为两类:一类是结构主义语言学家关于翻译的论述;另一类是以现代语言学理论为基础专门从事翻译问题研究的学者的论述。前者立足于结构主义语言学自身的研究,仅将翻译问题作为语言结构分析的个例或个别途径,其有关翻译的论述与其说是翻译研究,不如说是借助翻译来探索语言研究的方法论;而后者在前者范式的指导下,对翻译过程、翻译方法等范畴进行描述,以期得出具有普适性的翻译模式——语言学模式。

布拉格学派的创始人雅可布逊 (Roman Jakobson) 较早注意到翻译问题与普通语言学理论的关系。他认为, 语言符号的意义在于将一种符号翻译为另一种的符号, 翻译实际上就是语符和信息的诠释, 因此翻译是语言学方法不可分割的组成部分。雅可布逊在其著名论文《翻译的语言观》中列举了诠释语符的三种方式: 语内翻译、语际翻译和符际翻译。其中, 语际翻译涉及到一般意义上的翻译概念。在此雅可布逊意在强调在诠释语言现象时语言学对翻译行为的依赖性。

同样, 英国语言学家弗斯 (J. R. Firth) 在《语言分析和翻译》一文中详尽地阐述了结合翻译进行语言分析的观点。弗斯肯定了翻译理论本身在语言学中的地位。他认为, 把翻译作为语言分析的一种形式, 用来阐明语义, 这具有一定的可行性。弗斯指出, 在英国语言学史上马林诺夫斯基首次系统地把翻译用于阐明某些民族话语的意义, 并把这种方法称之为“语言分析”。弗斯提出了“全面翻译 (total translation)”的概念, 即要全面运用一切可能的手段传达意义, 在语法、词汇、词的搭配和语境等四个层次上进行语言分析。弗斯将翻译的意义归纳为: 其存在这一事实的本身就是对语言理论和语言哲学的挑战; 语言分析与翻译结合可以为语言学家和社会学家提供广阔的研究空间。

在语言学派翻译研究的第一类文献中, 韩礼德 (M. A. K. Halliday) 的观点较为著名。他指出句子是翻译的基本单位, 翻译过程包括三个阶段: 寻找等值物、检验等值物以及调整译语结构。然而, 韩礼德对翻译的论述, 其出发点是外语教学。他认为利用母语进行语言对比可以使学生注意到两种语言的异同, 因为他认为翻译是一种特殊的语言对比形式, 它包括两个方面: 语际等值和语法结构的全面对比。因此, 他得出结论: 翻译理论是普通语言学的重要组成部分。

通过上述研究我们可以发现, 语言学家在讨论翻译问题时, 首先将翻译研究纳入语言学理论研究的框架, 以结构主义语言学的理论与方法来描述翻译现象。他们研究翻译的根本目的在于将翻译研究作为语言研究的重要途径。因此, 将翻译研究作为个例以补证语言学理论、突出翻译研究的工具性功能是第一类翻译研究的共同特征。

这类翻译研究由于其语言研究功利的前设性, 直接导致其研究的理论偏向——研究的工具性目的, 因而影响了其分析结论的普适性, 给翻

译研究带来了一定的局限。海德格尔认为,前设和前有、前见一样,是任何解释的基础,它们一起构成了理解的前结构,事物的作为结构出自理解的前结构。前设即运用一个观念来弄清作为结构。当我们面对研究对象时,总是对它预先作出假设,然后才能把它解释成“作为”某物(刘放桐等 1990: 759—760)。前设就是研究翻译前我们预先已有的假设。任何解释都包含了某种假设,问题在于这种前设的客观性。上述语言学家从普通语言学出发,以结构主义范式观照翻译问题,其理论视角本身无可厚非。然而,这种研究具有明确的功利性:将翻译研究视为对结构主义语言学结论的补证,将翻译理论视为语言学研究的途径或手段。这种以工具性为目的的翻译研究必然导致研究结论的理论偏向,从而从根本上否定了翻译理论作为学科的建构。或许法国语言学翻译理论的代表人物穆南(G. Mounin)从另一侧面揭示出语言学翻译研究第一类文献的特性:他主张研究翻译问题的语言学家至少在最初阶段不要将翻译作为弄清某些普通语言学问题的手段,而应该运用语言学,特别是现代语言学的理论和方法,为译者解决翻译问题提出可能性(许钧、袁筱一 2001)。

如果说语言学翻译研究的第一类文献是基于语言学自身研究的需要,即功利性目的而对翻译现象进行分析,其结论给翻译研究带来极大的局限,从而从根本上否定了翻译理论作为学科的地位;那么,语言学翻译研究的第二类文献则是基于又一功利性:为实现译文“等值”或“等效”的实用性目标的观照下,同样得出具有理论偏向的模式。

语言学翻译理论的第二类文献,其理论基础是普通语言学理论或结构主义语言学理论。该理论基础的选定是根据这样一个常识:翻译是特定形式的言语行为,而语言学则是研究语言的科学,它能够提供关于语言研究的基本概念、理论模式和方法,因此翻译理论无法回避语言学。对翻译性质、过程和方法的分析和描述必然要用语言学的基本概念、范畴和方法。

从广义上看,索绪尔是结构主义语言学的创始人。他认为,语言是一个体系(或系统),即一种结构。语言的特点并非由语音和意义本身所构成,而是由语音和意义之间的关系构成的一个网络,即成为一个体系,也就是语言的结构。这种语言体系被视为一个符号体系。索绪尔认为,